

- Proč si překladatelé *Překlada nového světa* vybírají z těchto zdrojů typu „J“ určité verše, aby „obnovili Boží jméno“, když se zároveň pečlivě vyhýbají jakékoliv zmínce o tom, že tytéž zdroje ztotožňují Ježíše Krista s Božím jménem יהוה z Hebrejských písem?
- Je možné, že by překladatelský výbor *Překlada nového světa* vytvářel svůj překlad s určitou předpojatostí, s předem danými úmysly?
- Je možné, že by cílem *Překlada nového světa* bylo zakrýt skutečnou identitu Pána Ježíše Krista?

Nastíněná problematika je příliš spleťtá pro rozbor na pouhých čtyřech stranách. K dispozici je ale publikace *Překlad nového světa a hebrejské verze*. Kniha systematicky odhaluje, jak selektivně překladatelský výbor *Překlada nového světa* svědků Jehovových postupoval, když „obnovoval“ Boží jméno יהוה (JHVH) v textu Křesťanských řeckých písem (tzv. Nového zákona).

Zdarma ke stažení

www.rozcesti.org

- ***Překlad nového světa a hebrejské verze***, 34 stran [JHVH-v-PNS-HV.pdf](#)
Svědkové Jehovovi pomocí tzv. „hebrejských verzí“ (zdrojů „J“) dokazují, že ve svém překladu Nového zákona oprávněně používají Boží jméno Jehova. Dle jimi hojně citované „hebrejské verze“ **J¹⁸** je však ve **Skutcích 26:15** řečeno Saulovi: „**Jehova Bůh řekl: Já jsem Ježíš, kterého pronásleduješ.**“ Proč svědkové Jehovovi nenavracují jméno Jehova do této a dalších podobných pasáží, když jej zde používají jimi tolik prosazované „hebrejské verze“ **J¹⁷** a **J¹⁸**?
- ***Boží jméno v Překlada nového světa***, 50 stran [JHVH_v_PNS_NZ.pdf](#)
Svědkové Jehovovi ve svém překladu Nového zákona používají 237krát Boží jméno Jehova. Rozbor ukazuje, že ve skutečnosti neexistuje žádný zdrojový text, který by dokládal, že ve *výchozím* řeckém textu Nového zákona bylo jméno Jehova. Museli si toho být dobře vědomi i překladatelé *Překlada nového světa*. Ježíš Kristus by pak ale v textu Nového zákona byl ukazován ve zcela jiném světle.
- ***Modlil se Štěpán k Ježíšovi?***, 10 stran [sj-stepan-sk0760.pdf](#)
Podle křesťanů jsou Skutky 7:54–60 jednoznačným příkladem modlitby ke Kristu. Podle svědků Jehovových ale v této pasáži Štěpán nejprve ve vidění pouze mluví ke Kristu a pak se modlí k Jehovovi Bohu. Publikace přímo z materiálů Strážné věže ukazuje, jak zásadně se svědkové Jehovovi mylí 1) ve svém překladu, a to možná i úmyslně; 2) ve svém výkladu.

Překlad nového světa

Proč uvádí v Novém zákoně jméno Jehova pouze 237krát?

Proč svědkové Jehovovi neuvádějí důsledně jméno Jehova v NZ všude, kde je uvádějí jimi prosazované zdroje J¹-J²⁸?

Svaté Písmo, Překlad nového světa se studijními poznámkami (dále jen *Studijní PNS*) v dodatku 1D na stranách 1565-1567 souhrnně uvádí 237 míst, kde se v tomto překladu v Křesťanských řeckých písmech (Novém zákoně) vyskytuje jméno Jehova. Použití jména Jehova pak *Studijní PNS* na straně 1565 dole vysvětluje následovně:

Pro potvrzení jsme hledali shodu s hebrejskými překlady.

PNS se na tyto hebrejské překlady či verze odkazuje písmeny „J“ (od jména „Jehova“). Vysvětlivky zkratk „J“ jsou ve *Studijním PNS* uvedeny na stranách 9–11. Běžní svědkové Jehovovi ale přesto neví, co tyto zkratky přesně znamenají a nakolik jsou významné. Stručně: Mnohé zdroje „J“ jsou překlady z původního řeckého textu (v němž se nikde nevyskytuje jméno Jehova, ale výraz *Kyrios*) do novodobé hebrejštiny.

Stručný pohled na dva zdroje: J¹⁷ a J¹⁸

„J“	Název	Rok překladu	Poznámka
J ¹⁷	<i>Křesťanská řecká písmena</i> ; Franz Delitzsch	1877	Překlady původních křesťanských řeckých písem (v nichž se nikde nevyskytuje jméno <i>JHVH</i> , ale pouze <i>Kyrios</i>) do novodobé hebrejštiny
J ¹⁸	<i>Křesťanská řecká písmena v hebrejštině</i> ; Isaac Salkinson a C. D. Ginsburg, Londýn	1885	

Zkoumáním výše uvedených překladů J¹⁷ a J¹⁸ do novodobé hebrejštiny a dalších zdrojů typu „J“ (J⁶, J¹¹, J¹³, J¹⁵, J¹⁹ a J²⁴) zjistíme překvapivou skutečnost: Řada těchto překladů byla vytvořena mesiánskými židy (židy,

kteří přijali Ježíše Krista) pro evangelizaci mezi ortodoxními židy – s cílem ukázat jim, že starozákonní Bůh יהוה (JHVH) je právě Pán Ježíš Kristus (viz citace ze zdrojů „J“ dále)!

Kdo je *haAdhon* dle *Překlada nového světa*

Překladatelé verze J¹⁸ používají slovní zásobu, která je ve *Studijním PNS*, v dodatku 1H na straně 1569 (česky) potvrzena:

Pokud titulu 'A.dhohn; „Pán“, předchází určitý člen *ha*, vzniká výraz *ha.'Adhohn'*, „[pravý] Pán“. V *M* je použitím určitého členu *ha* před titulem 'A.dhohn' uplatnění tohoto titulu omezeno výlučně na Jehovu Boha. (Pozn.: „M“ – Masoretský hebrejský text.)

Dle tohoto pravidla překladatelský výbor *Překlada nového světa* překládá např. v 1. Korintským 4:19 výraz יהוה (*haAdohn*) jako *Jehova*. V dalších verších se však už tímto vlastním pravidlem neřídí a výrazu *Jehova* se vyhýbají, jednoduše proto, že takovým důsledným překladem by Ježíš byl ztotožněn s Jehovou Bohem:

1. Kor 4:19 J¹⁸: Ale chci k vám záhy přijít, jestliže יהוה (*haAdohn*) bude chtít.
1. Kor 4:19 PNS: Ale chci k vám záhy přijít, jestliže **Jehova** bude chtít.

1. Kor 11:23 J¹⁸: Že יהוה (*haAdohn*) Ježíš ... vzal chléb.
1. Kor 11:23 PNS: Že **Pán** Ježíš ... vzal chléb.

Filip 2:11 J¹⁸: Aby každý ... vyznával, že Ježíš Kristus je יהוה (*haAdohn*) ke slávě Boha, Otce.

Filip 2:11 PNS: Aby každý ... uznával, že Ježíš Kristus je **Pánem** ke slávě Boha, Otce.

Lukáš 24:34 J¹⁸: יהוה (*haAdohn*) byl skutečně vzbuzen a objevil se Šimonovi!
Lukáš 24:34 PNS: **Pán** byl skutečně vzbuzen a objevil se Šimonovi!

Skutky 9:1 J^{17,18}: Saul však stále soutil ... proti יהוה (*haAdohn*) uředníkům.
Skutky 9:1 PNS: Saul však stále soutil ... proti **Pánovým** uředníkům.

Skutky 22:10 J^{17,18}: (Saul) na to: „Co mám dělat, Pane?“ יהוה (*haAdohn*) mi řekl: „Vstaň, jdi do Damašku...“

Sk 22:10 PNS: (Saul) na to: „Co mám dělat, Pane?“ **Pán** mi řekl: „Vstaň, jdi do Damašku...“

Kdo je Ježíš dle zdroje J¹⁸ ve Filipánům 2:11

Fp 2:11 J¹⁸: Aby každý jazyk otevřeně vyznával, že Ježíš Kristus je יהוה (*haAdohn*), ke slávě Boha Otce.

Fp 2:11 PNS: Aby každý jazyk otevřeně uznával, že Ježíš Kristus je **Pánem**, ke slávě Boha Otce.

Každý židovský čtenář verze J¹⁸ by pochopil, že citace ve Fp 2:11 pochází z Izajáše 45:21-24, kde se říká:

Ne snad já, Jehova, kromě něhož není jiný Bůh... Sám při sobě jsem přísahal... že se přede mnou bude sklánět každé koleno, každý jazyk bude přísahat a říkat: „Jistěže v Jehovovi je plná spravedlnost a síla.“

Překladatelé verze J¹⁸ zde zjevně označují Ježíše jako Jehovu „kromě něhož není jiný Bůh, [před kterým] se bude sklánět každé koleno, [a] každý jazyk bude přísahat“. Překladatelé použili takovou slovní zásobu, díky níž čtenář v hebrejštině jasně chápe, že Ježíš je identický s tímto jediným Bohem, „[před kterým] se bude sklánět každé koleno, [a] každý jazyk bude přísahat“.

Kdo je Ježíš dle zdroje J¹⁷ ve Skutcích 26:15

Sk 26:15, PNS: „A Pán řekl: Jsem Ježíš, kterého pronásleduješ.“

Stejný výběr slovní zásoby byl použit ve Skutcích 26:15, když překladatel verze J¹⁷ citoval Ježíše, který odpovídá Saulovi z nebe a říká:

וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֲנִי יֵשׁוּעַ (Ježíš) Ješua (jsem) já Bůh Jehova řekl on

Doslovně přeloženo z hebrejštiny:
„A Jehova Bůh řekl: Já jsem Ježíš.“

Ježíš a יהוה (JHVH) jsou podle J¹⁷ a J¹⁸ tatáž osoba

Kdo je Ježíš dle zdroje J¹⁷ v 1. Petra 3:15

A níže se překladatel hebrejské verze J¹⁷ vyjadřuje velmi jednoznačně:

- 1 Petra 3:15 J¹⁷: Ale posvěcujte Krista jako יהוה (JHVH) ve svých srdcích.
- 1 Petra 3:15 PNS: Ve svém srdci však posvěcujte Krista jako **Pána**.

Jméno יהוה (JHVH, Jehova) se vyskytuje ve zdrojích J¹-J²⁸ mnohem četněji než pouze 237krát. PNS záměrně ignoruje odkazy, které označují Ježíše jako יהוה (JHVH).

OTÁZKY K ZAMYŠLENÍ

- Smí si překladatelský výbor *Překlada nového světa* vybrat z hebrejských překladů (verzí typu „J“) pouhých 237 odkazů vytržených z kontextu – a zároveň ignorovat daleko větší soubor odkazů, které jednoznačně označují Ježíše jako יהוה (JHVH, Jehovu)?